

Z

ΕΡΑΤΩ

[1, 1] Ἀρισταγόρης μὲν νυν Ἴωνιν ἀποστήσας οὕτω τελευτᾷ, Ἰστιαῖος δὲ ὁ Μιλήτου τύραννος μεμετιμένος ὑπὸ Δαρείου παρῆν ἐς Σάρδις. Ἀπιγμένον δὲ αὐτὸν ἐκ τῶν Σούσων εἶρετο Ἀρταφρένης ὁ Σαρδίων ὑπαρχος κατὰ κοῖον τι δοκέει Ἴωνας ἀπεστάναι· ὁ δὲ οὔτε εἰδέναι ἔφη ἐθώμαζέ τε τὸ γεγονός ὡς οὐδὲν δῆθεν τῶν παρεόντων πρηγμάτων ἐπιστάμενος. [2] Ὁ δὲ Ἀρταφρένης ὄρων αὐτὸν τεχνάζοντα εἶπε, εἰδὼς τὴν ἀτρεκεῖν τῆς ἀποστάσιος· «Οὕτω τοι, Ἰστιαῖε, ἔχει κατὰ ταῦτα τὰ πρήγματα· τοῦτο τὸ ὑπόδημα ἔρραψας μὲν σύ, ὑπεδήσατο δὲ Ἀρισταγόρης». [2, 1] Ἀρταφρένης μὲν ταῦτα ἐς τὴν ἀπόστασιν ἔχοντα εἶπε, Ἰστιαῖος δὲ δέισας ὡς συνιέντα Ἀρταφρένεα ὑπὸ τὴν πρώτην ἐπελθοῦσαν νύκτα ἀπέδρη ἐπὶ θάλασσαν, βασιλέα Δαρείον ἐξηπατηκῶς· δς Σαρδῶ νῆσον τὴν μεγίστην¹ ὑποδεξάμενος κατεργάσεσθαι ὑπέδυνε τῶν Ἰόνων τὴν ἡγεμονίην τοῦ πρὸς Δαρείον πολέμου. [2] Διαβάς δὲ ἐς Χίον ἐδέθη ὑπὸ Χίων, καταγνωσθεὶς πρὸς αὐτῶν νεώτερα πρήσσειν πρήγματα ἐς αὐτοὺς ἐκ Δαρείου. Μαθόντες μέντοι οἱ Χιοὶ τὸν πάντα λόγον, ὡς πολέμιος εἶη βασιλεῖ, ἔλυσαν αὐτόν. [3] Ἐνθαῦτα δὴ εἰρωτώμενος ὑπὸ τῶν Ἰόνων ὁ Ἰστιαῖος κατ' ὃ τι προθύμως οὕτως ἐπέστειλε τῷ Ἀρισταγόρῃ ἀπίστασθαι ἀπὸ βασιλέος καὶ κακὸν τοσοῦτον εἶη Ἴωνας ἐξεργασμένος, τὴν μὲν γενομένην αὐτοῖσι αἰτίην οὐ μάλα ἐξέφαινε¹, ὁ δὲ ἔλεγέ σφι ὡς βασιλεὺς Δαρεῖος ἐβουλεύσατο

2. 1. Cfr. V, 106 e n. 1.

3. 1. Secondo Erodoto (V, 35) Istieo avrebbe fomentato la rivolta perché non

LIBRO VI

ERATO

[1, 1] Così dunque morì Aristagora, dopo aver provocato la sollevazione della Ionia. Istieo, il tiranno di Mileto, congedato da Dario, arrivò a Sardi. Non appena Istieo giunse là da Susa, Artafrene, il satrapo di Sardi, gli domandò perché, secondo lui, gli Ioni si erano ribellati. Istieo rispose di non saperlo e si mostrò stupito di quanto era accaduto, come se ignorasse completamente la situazione del momento. [2] Ma Artafrene, vedendo che Istieo cercava di ingannarlo (infatti conosceva benissimo la verità sull'insurrezione), gli disse: «Istieo, riguardo a questo affare le cose stanno così: questa scarpa tu l'hai cucita e Aristagora l'ha calzata». [2, 1] Così si espresse Artafrene alludendo alla rivolta; Istieo, temendo che Artafrene fosse al corrente di tutto, appena scese la notte fuggì verso il mare; aveva ingannato completamente il re Dario: lui che, dopo aver promesso di assoggettargli la Sardegna, la più grande delle isole¹, assunse di nascosto il comando degli Ioni nella guerra contro Dario. [2] Sbarcato a Chio, fu imprigionato dai Chii, che lo sospettavano di tramare contro di loro per ordine di Dario. Ma quando appresero tutta la storia, che cioè era ostile al re, lo liberarono. [3] A questo punto gli Ioni gli chiesero perché avesse ordinato con tanto zelo ad Aristagora di ribellarsi al re e avesse procurato agli Ioni tanti mali; Istieo non rivelò affatto il vero motivo¹, ma rispose che il

tollerava più di rimanere a Susa e sperava, qualora fossero scoppiati dei disordini, di far ritorno a Mileto.

Φοίνικας μὲν ἐξαναστήσας ἐν τῇ Ἰωνίῃ κατοικίσαι, Ἴωνας δὲ ἐν τῇ Φοινίῃ², καὶ τούτων εἴνεκα ἐπιστείλειε. Οὐδὲν τι πάντως ταῦτα βασιλέος βουλευσαμένου ἔδεμᾶτου τοὺς Ἴωνας. [4, 1] Μετὰ δὲ ὁ Ἰστιαῖος δι' ἀγγέλου ποιεύμενος Ἐρμίππου ἀνδρὸς Ἀταρνεῖτω τοῖσι ἐν Σάρδισι ἐοῦσι Περσέων ἐπεμπε βυβλία ὡς προλελεσχηνευμένων αὐτῷ ἀποστάσιος πέρι¹. Ὁ δὲ Ἐρμίππος πρὸς τοὺς μὲν ἀπεπέμφθη, οὐ διδοῖ, φέρων δὲ ἐνεχείρισε τὰ βυβλία τῷ Ἀρταφρένῃ. [2] Ὁ δὲ μαθὼν ἅπαν τὸ γινόμενον ἐκέλευε τὸν Ἐρμίππον τὰ μὲν παρὰ τοῦ Ἰστιαίου δοῦναι φέροντα τοῖσι περὶ ἔφερε, τὰ δὲ ἀμοιβαῖα τὰ παρὰ τῶν Περσέων ἀντιπεμπόμενα Ἰστιαίῳ ἑωυτῷ δοῦναι. Τούτων δὲ γενομένων φανερῶν ἀπέκτεινε ἐνθαῦτα πολλοὺς Περσέων ὁ Ἀρταφρένης. [5, 1] Περί Σάρδεις μὲν δὴ ἐγένετο ταραχή, Ἰστιαῖον δὲ ταύτης ἀποσφαλέντα τῆς ἐλπίδος Χίοι κατήγον ἐς Μίλητον, αὐτοῦ Ἰστιαίου δεηθέντος. Οἱ δὲ Μιλήσιοι ἄσμενοι ἀπαλλαγθέντες καὶ Ἀρισταγόρῳ οὐδαμῶς πρόθυμοι ἦσαν ἄλλον τύραννον δέκεσθαι ἐς τὴν χώραν, οἷα τε ἐλευθερίας γευσάμενοι. [2] Καὶ δὴ νυκτὸς γὰρ ἐούσης βίη ἐπειράτο κατιῶν ὁ Ἰστιαῖος ἐς τὴν Μίλητον, τιτρώσκειται τὸν μηρὸν ὑπὸ τευ τῶν Μιλησίων. Ὁ μὲν δὴ ὡς ἀπωστὸς τῆς ἑωυτοῦ γίνεται, ἀπικνέεται ὀπίσω ἐς τὴν Χίον ἐνθεῦτεν δέ, οὐ γὰρ ἔπειθε τοὺς Χίους ὥστε ἑωυτῷ δοῦναι νέας, διέβη ἐς Μυτιλήνην καὶ ἔπεισε Λεσβίους δοῦναι οἱ νέας. [3] Οἱ δὲ πληρώσαντες ὀκτὼ τριήρεας ἐπλεον ἅμα Ἰστιαίῳ ἐς Βυζάντιον, ἐνθαῦτα δὲ ἰζόμενοι τὰς ἐκ τοῦ Πόντου ἐκπλεούσας τῶν νεῶν ἐλάμβανον, πλὴν ἢ ὅσοι αὐτῶν Ἰστιαίῳ ἔφασαν ἔτοιμοι εἶναι πείθεσθαι¹.

2. La risposta di Istieo è assai abile: da un lato infatti fa balenare agli Ioni la prospettiva, per loro certamente sgradevole, di vedere insediati nel proprio paese quelli che erano i loro tradizionali rivali in campo commerciale, dall'altro agita davanti ai loro occhi un pericolo che, dati i precedenti persiani in materia, non poteva non risultare credibile: i Persiani infatti aveva già deportato i Barcei (cfr. IV, 204) e i Peoni (cfr. V, 14 e n. 1).

4. 1. Ὡς προλελεσχηνευμένων αὐτῷ ἀποστάσιος πέρι: da quanto segue (cfr. anche LEGRAND, *ad loc.*) risulta evidente che qui ὡς non significa «come se», ma introduce un dato di fatto reale: le lettere non sono state scritte da Istieo per compromettere i destinatari agli occhi del satrapo ed Ermippo, quando si reca dal satrapo, non agisce affatto seguendo le istruzioni di Istieo, ma si comporta da traditore. L'elemento più importante che emerge da questo capitolo è che,

re Dario aveva progettato di deportare i Fenici dal loro paese e di stanziarli nella Ionia, e di trasferire gli Ioni in Fenicia²; ecco perché lui aveva dato quell'ordine. In realtà Dario non aveva mai meditato un progetto del genere: ma Istieo voleva spaventare gli Ioni. [4, 1] In seguito Istieo, servendosi come messaggero di Ermippo di Atarneo, mandò delle lettere a quei Persiani presenti a Sardi che avevano parlato con lui della rivolta¹. Ma Ermippo non consegnò le lettere ai destinatari, bensì le portò ad Artafrene e le mise nelle sue mani. [2] Quest'ultimo, informato di tutto quello che stava accadendo, ordinò a Ermippo di recapitare le missive ai destinatari, ma di consegnare a lui le risposte che i Persiani avrebbero inviato a Istieo. Venuti alla luce tali intrighi, Artafrene mise allora a morte molti Persiani. [5, 1] A Sardi vi fu dunque un grande scompiglio. I Chii, su richiesta dello stesso Istieo, deluso in questa sua speranza, tentarono di ricondurlo a Mileto. Ma i Milesi, che erano ben contenti di essersi liberati anche di Aristagora, non erano affatto disposti ad accogliere nel loro paese un altro tiranno, dal momento che avevano gustato il sapore della libertà. [2] E in effetti Istieo, mentre di notte cercava di rientrare a Mileto con la forza, fu ferito a una coscia da uno dei Milesi. Respinto dalla sua patria, tornò a Chio; da lì, poiché non riusciva a persuadere i Chii a fornirgli delle navi, passò a Mitilene, dove convinse i Lesbi a dargliene. [3] Essi, equipaggiate otto triremi, navigarono con Istieo alla volta di Bisanzio; appostatisi là, catturavano le navi provenienti dal Ponto, tranne quelle di quanti si dichiaravano pronti a obbedire a Istieo¹.

benché Erodoto finora non ne abbia fatto parola, Istieo aveva evidentemente dei complici persiani, il che indirettamente dimostra che la rivolta della Ionia non era stata frutto di un'improvvisata iniziativa di Istieo, bensì era stata preparata in modo accurato. Quanto ai Persiani coinvolti nelle iniziative di Istieo, non è arbitrario supporre, con il LEGRAND (*ibidem*), che si tratti in realtà di Lidi che aspiravano a liberarsi dalla dominazione persiana.

5. 1. Le navi in questione erano, naturalmente, dei mercantili: Istieo, insomma, esercitava la pirateria, attività che nella Grecia arcaica non era considerata con riprovazione: cfr. TUCIDIDE, I, 5.

[6] Ἰστιαῖος μὲν νῦν καὶ Μυτιληναῖοι ἐποίεον ταῦτα· ἐπὶ δὲ Μίλητον αὐτὴν ναυτικὸς πολλὸς καὶ πεζὸς ἦν στρατὸς προσδόκιμος· συστραφέντες γὰρ οἱ στρατηγοὶ τῶν Περσέων καὶ ἐν ποιήσαντες στρατόπεδον ἤλαυνον ἐπὶ τὴν Μίλητον, τὰλλα πολίσματα περὶ ἐλάσσοнос ποιησάμενοι. Τοῦ δὲ ναυτικοῦ Φοίνικες μὲν ἦσαν προθυμότατοι, συνεστρατεύοντο δὲ καὶ Κύπριοι νεωστὶ κατεστραμμένοι¹ καὶ Κίλικές τε καὶ Αἰγύπτιοι. [7] Οἱ μὲν δὴ ἐπὶ τὴν Μίλητον καὶ τὴν ἄλλην Ἰωνίην ἐστρατεύοντο, Ἴωνες δὲ πυνθανόμενοι ταῦτα ἔπεμπον προβούλους σφέων αὐτῶν ἐς Πανιώνιον¹. Ἀπικομένοισι δὲ τούτοισι ἐς τοῦτον τὸν χῶρον καὶ βουλευόμενοισι ἔδοξε πεζὸν μὲν στρατὸν μηδένα συλλέγειν ἀντίξοον Πέρσῃσι, ἀλλὰ τὰ τεῖχεα ῥύεσθαι αὐτοὺς Μιλησίους, τὸ δὲ ναυτικὸν πληροῦν ὑπολιπομένους μηδεμίαν τῶν νεῶν, πληρώσαντας δὲ συλλέγεσθαι τὴν ταχίστην ἐς Λάδην προναυμαχίοντας τῆς Μιλήτου· ἡ δὲ Λάδη ἐστὶ νῆσος σμικρὴ ἐπὶ τῇ πόλι τῇ Μιλησίων κεκμένη. [8, 1] Μετὰ δὲ ταῦτα πεπληρωμένησι τῆσι νηυσὶ παρήσαν οἱ Ἴωνες, σὺν δὲ σφι καὶ Αἰολέων οἱ Λέσβον νέμονται· ἐτάσσοντο δὲ ὧδε· τὸ μὲν πρὸς τὴν ἠῶ εἶχον κέρας αὐτοὶ Μιλήσιοι, νέας παρεχόμενοι ὀγδώκοντα· εἶχοντο δὲ τούτων Πριηνέες δωδέκα νηυσὶ καὶ Μυήσιοι τρισὶ νηυσὶ, Μυησίων δὲ Τήιοι εἶχοντο ἑπτακαίδεκα νηυσὶ¹, Τηίων δὲ εἶχοντο Χίοι ἑκατὸν νηυσὶ· [2] πρὸς δὲ τούτοισι Ἐρυθραῖοι² τε ἐτάσσοντο καὶ Φωκαῖές³, Ἐρυθραῖοι μὲν ὀκτὼ νέας παρεχόμενοι, Φωκαῖές δὲ τρεῖς· Φωκαῖέων δὲ εἶχοντο Λέσβιοι νηυσὶ ἑβδομήκοντα· τελευταῖοι δὲ ἐτάσσοντο ἔχοντες τὸ πρὸς ἐσπέρην κέρας Σάμιοι ἑξήκοντα νηυσὶ. Πασέων δὲ τουτέων ὁ συνάπας ἀριθμὸς ἐγένετο τρεῖς καὶ πεντήκοντα καὶ τριηκόσια τριήρεις.

[9, 1] Αὐταὶ μὲν Ἰώνων ἦσαν, τῶν δὲ βαρβάρων τὸ πλῆθος τῶν νεῶν ἦσαν ἑξακόσια. Ὡς δὲ καὶ αὐταὶ ἀπικατο πρὸς τὴν Μιλησίην καὶ ὁ πεζὸς σφι ἅπας παρήν, ἐνθαῦτα οἱ Περσέων

6. 1. I Ciprioti, già sotto il dominio persiano (vedi V, 104, n. 1), si erano sollevati nel corso della rivolta della Ionia, ma dopo un anno di libertà erano stati nuovamente sottomessi (cfr. V, 104-116).

7. 1. Per il Panionio cfr. soprattutto I, 141 e n. 4.

[6] Istieo e i Mitilenesi erano occupati in questa attività. Intanto si attendeva l'attacco proprio contro Mileto di una grande flotta e di un grande esercito: infatti i comandanti dei Persiani, che si erano riuniti e avevano costituito un'unica armata, muovevano contro Mileto, trascurando le altre città. Nella flotta i più desiderosi di combattere erano i Fenici; partecipavano alla spedizione anche i Ciprioti, assoggettati di recente¹, i Cilici e gli Egiziani. [7] Essi dunque avanzavano contro Mileto e il resto della Ionia; gli Ioni, quando ne furono informati, inviarono i propri delegati al Panionio¹. Costoro, giunti là, discussero e decisero di non raccogliere nessun esercito di terra da opporre ai Persiani e che i Milesi dovevano difendere da soli le loro mura; decisero invece di armare la flotta, senza tralasciare nessuna nave, e, fatto ciò, di concentrarsi al più presto a Lade per combattere sul mare in difesa di Mileto: Lade è una piccola isola situata di fronte alla città di Mileto. [8, 1] In seguito gli Ioni comparvero a Lade con le navi equipaggiate e insieme a loro anche gli Eoli che abitano Lesbo. Ed ecco come erano disposti. L'ala orientale la tenevano i Milesi stessi, che fornivano ottanta navi; dopo i Milesi venivano quelli di Priene con dodici navi e quelli di Miunte con tre. A quelli di Miunte seguivano i Tei con diciassette navi¹, ai Tei i Chii con cento; [2] dopo questi ultimi erano collocati gli Eritrei² e i Focci³, gli Eritrei con otto navi e i Focci con tre; poi venivano i Lesbi con settanta navi; per ultimi erano schierati i Sami che occupavano l'ala occidentale con sessanta navi. Il numero complessivo ammontava a trecentocinquantaquattro triremi.

[9, 1] Tali erano le forze degli Ioni, mentre le navi dei barbari erano seicento. Quando queste ultime giunsero di fronte alle coste di Mileto ed erano ormai arrivate anche tutte le loro

8. 1. Su Priene vedi soprattutto I, 15 e n. 1; per Miunte vedi I, 142 e n. 3; per Teo vedi I, 142 e n. 4.

2. Abitanti della città di Eritre nella Ionia: cfr. I, 18 e n. 3.

3. Abitanti di Focea nella Ionia: vedi soprattutto I, 80 e n. 2.

στρατηγοὶ πυθόμενοι τὸ πλῆθος τῶν Ἰάδων νεῶν καταρρώδησαν μὴ οὐ δυνατοὶ γένωνται ὑπερβαλέσθαι, καὶ οὕτως οὔτε τὴν Μίλητον οἷοι τε ἔωσι ἐξελεῖν μὴ οὐκ ἐόντες ναυκράτορες, πρὸς τε Δαρείου κινδυνεύσωσι κακόν τι λαβεῖν. [2] Ταῦτα ἐπιλεγόμενοι συλλέξαντες τῶν Ἰώνων τοὺς τυράννους, οἱ ὑπ' Ἀρισταγόρῳ μὲν τοῦ Μιλήσιου καταλυθέντες¹ τῶν ἀρχέων ἔφευγον ἐς Μήδους, ἐτύγγανον δὲ τότε συστρατευόμενοι ἐπὶ τὴν Μίλητον, τούτων τῶν ἀνδρῶν τοὺς παρεόντας συγκαλέσαντες ἔλεγόν σφι τάδε· [3] «Ἄνδρες Ἴωνες, νῦν τις ὑμέων εὖ ποιήσας φανήτω τὸν βασιλέος οἶκον· τοὺς γὰρ ἑωυτοῦ ἕκαστος ὑμέων πολίτας πειράσθω ἀποσχίζων ἀπὸ τοῦ λοιποῦ συμμαχικοῦ. Προϊσχύμενοι δὲ ἐπαγγείλασθε τάδε, ὡς πείσονται τε ἄχαρι οὐδὲν διὰ τὴν ἀπόστασιν, οὐδέ σφι οὔτε τὰ ἰδία οὔτε τὰ ἴδια ἐμπεπρήσεται, οὐδὲ βιαίτερον ἔξουσι οὐδὲν ἢ πρότερον εἶχον· [4] εἰ δὲ ταῦτα μὲν οὐ ποιήσουσι, οἱ δὲ πάντως διὰ μάχης ἐλεύσονται, τάδε ἤδη σφι λέγετε ἐπηρεάζοντες, τὰ περ σφέας κατέξει, ὡς ἔσωθέντες τῇ μάχῃ ἐξανδραποδιεῦνται καὶ ὡς σφεων τοὺς παῖδας ἐκτομίας ποιήσομεν, τὰς δὲ παρθένους ἀνασπάστους ἐς Βάκτρα², καὶ ὡς τὴν χώραν ἄλλοισι παραδώσομεν». [10] Οἱ μὲν δὴ ἔλεγον ταῦτα, τῶν δὲ Ἰώνων οἱ τύραννοι διέπεμπον νυκτὸς ἕκαστος ἐς τοὺς ἑωυτοῦ ἐξαγγελλόμενος. Οἱ δὲ Ἴωνες, ἐς τοὺς καὶ ἀπίκοντο αὐταὶ αἱ ἀγγελίαι, ἀγνωμοσύνη τε διεχρέωντο καὶ οὐ προσίεντο τὴν προδοσίην, ἑωυτοῖσι τε ἕκαστοι ἐδόκεον μόνουσι ταῦτα τοὺς Πέρσας ἐξαγγέλλεσθαι. Ταῦτα μὲν νῦν ἰθέως ἀπικομένων ἐς τὴν Μίλητον τῶν Περσέων ἐγένετο· [11, 1] μετὰ δὲ τῶν Ἰώνων συλληθέντων ἐς τὴν Λάδην ἐγένοντο ἀγοραί, καὶ δὴ κού σφι καὶ ἄλλοι ἠγορόωντο, ἐν δὲ δὴ καὶ ὁ Φωκαιοὺς στρατηγὸς Διονύσιος λέγων τάδε· [2] «Ἐπὶ ξυροῦ γὰρ ἀκμῆς ἔχεται ἡμῖν τὰ πρήγματα, ἄνδρες Ἴωνες, ἢ εἶναι ἐλευθέροισι ἢ δούλοισι, καὶ τούτοις ὡς δρηπέτησι· νῦν ὧν ὑμεῖς ἦν μὲν βούλησθε ταλαιπωρίας ἐνδέκεσθαι, τὸ παραχρῆμα μὲν πόνος ὑμῖν ἔσται, οἷοι τε

truppe di terra, i comandanti persiani, venuti a conoscenza del numero delle navi degli Ioni, furono presi dal timore di non riuscire a sconfiggerle e quindi, non avendo il controllo del mare, di non essere in grado di prendere Mileto, il che li avrebbe esposti al rischio di una punizione da parte di Dario. [2] Sulla base di queste riflessioni, riunirono i tiranni degli Ioni i quali, deposti da Aristagora di Mileto¹, si erano rifugiati presso i Medi e in quel momento partecipavano alla spedizione contro Mileto. Convocati quanti tra costoro si trovavano sul posto, dissero: [3] «Uomini della Ionia, adesso dovete mostrare di agire nell'interesse della casa reale: ciascuno di voi cerchi di staccare dal resto degli alleati i propri concittadini. Comunicate loro la promessa che non subiranno nulla di spiacevole per essersi ribellati, che non saranno incendiati né i loro santuari né le case private e che non verranno trattati più duramente di prima. [4] Ma se rifiuteranno di fare ciò che voi proporrete e vorranno combattere a tutti i costi, minacciateli preannunciando fin da ora la sorte che toccherà loro: sconfitti in battaglia, saranno ridotti in schiavitù; i loro figli maschi li castreremo e le femmine le deporteremo nella Battriana²; e la loro terra la daremo ad altri». [10] Così dissero e i tiranni degli Ioni durante la notte inviarono dei messi, ognuno ai propri concittadini, per riferire loro tali proposte. Ma gli Ioni a cui pervennero questi messaggi mostrarono la loro follia e non accettarono l'idea del tradimento; e tutti, città per città, credevano che i Persiani avessero rivolto tali offerte a loro soltanto. Questi fatti avvennero subito dopo l'arrivo dei Persiani a Mileto. [11, 1] In seguito tra gli Ioni radunati a Lade si svolsero delle assemblee e presero la parola, suppongo, vari oratori, fra i quali anche il comandante dei Focci, Dionisio, che disse: [2] «La nostra situazione, uomini della Ionia, è sul filo di un rasoio: si decide se saremo liberi o schiavi e per di più schiavi fuggitivi! Ebbene, se siete disposti a sopportare dure fatiche, nell'immediato sarà pesante, ma sarete in grado di

9. 1. Cfr. V, 37-38.

2. Cioè in una regione lontanissima: la Battriana era infatti situata ai confini orientali dell'impero persiano (cfr. III, 92 e n. 4); là erano stati deportati anche i

Barcei (cfr. IV, 204). Per la pratica persiana della deportazione vedi soprattutto V, 14 e n. 1.

δὲ ἔσεσθε ὑπερβαλόμενοι τοὺς ἐναντίους εἶναι ἐλεύθεροι· εἰ δὲ μαλακίη τε καὶ ἀταξίη διαχρήσησθε, οὐδεμίαν ὑμῶν ἔχω ἐλπίδα μὴ οὐ δώσειν ὑμᾶς δίκην βασιλεί τῆς ἀποστάσιος. [3] Ἄλλ' ἐμοὶ τε πείθεσθε καὶ ἐμοὶ ὑμᾶς αὐτοὺς ἐπιτρέψατε· καὶ ὑμῖν ἐγώ, θεῶν τὰ ἴσα νεμόντων, ὑποδέχομαι ἢ οὐ συμμείξιν τοὺς πολεμίους ἢ συμμίσγοντας πολλὸν ἐλασσώσεσθαι». [12, 1] Ταῦτα ἀκούσαντες οἱ Ἴωνες ἐπιτρέπουσι σφέας αὐτοὺς τῷ Διονυσίῳ. Ὁ δὲ ἀνάγων ἐκάστοτε ἐπὶ κέρας τὰς νέας¹, ὅπως τοῖσι ἐρέτησι χρῆσαιτο διέκπλοον ποιούμενος τῆσι νηυσὶ δι' ἀλληλέων² καὶ τοὺς ἐπιβάτας ὀπλίσειε, τὸ λοιπὸν τῆς ἡμέρης τὰς νέας ἔχεσκε ἐπ' ἀγκυρέων, παρῆχε τε τοῖσι Ἴωσι πόνον δι' ἡμέρης. [2] Μέχρι μὲν νυν ἡμερέων ἑπτὰ ἐπείθοντό τε καὶ ἐποίουν τὸ κελευόμενον, τῇ δὲ ἐπὶ ταύτησι οἱ Ἴωνες, οἷα ἀπαθέες ἐόντες πόνων τοιούτων τετρυμένοι τε ταλαιπωρήσι τε καὶ ἡλίῳ, ἔλεξαν πρὸς ἑωυτοὺς τάδε· [3] «Τίνα δαμόνων παραβάντες τάδε ἀναπίπλαμεν;³ Οἵτινες παραφρονήσαντες καὶ ἐκπλώσαντες ἐκ τοῦ νόου ἀνδρὶ Φωκαεῖ ἀλαζόνι, παρεχομένῳ νέας τρεῖς, ἐπιτρέψαντες ἡμᾶς αὐτοὺς ἔχομεν· ὁ δὲ παραλαβὼν ἡμᾶς λυμáινεται λύμησι ἀνηκέστοισι, καὶ δὴ πολλοὶ μὲν ἡμῶν ἐς νούσους πεπτῶκασι, πολλοὶ δὲ ἐπίδοξοι τῷτὸ τοῦτο πείσεσθαι· πρὸς τε τούτων τῶν κακῶν ἡμῖν γε κρέσσον καὶ ὅ τι ὄν ἄλλο παθεῖν ἐστί, καὶ τὴν μέλλουσαν δουλητήν ὑπομεῖναι ἦτις ἔσται, μᾶλλον ἢ τῇ παρεούσῃ συνέχεσθαι. Φέρετε, τοῦ λοιποῦ μὴ πειθώμεθα αὐτοῦ. [4] Ταῦτα ἔλεξαν, καὶ μετὰ ταῦτα αὐτίκα πείθεσθαι οὐδεὶς ἤθελε, ἀλλ' οἷα στρατιῇ σκηναῖς τε πηξάμενοι ἐν τῇ νήσῳ ἐσκητροφέοντο καὶ ἐσβαίνειν οὐκ ἐθέλεσκον ἐς τὰς νέας οὐδ' ἀναπειρᾶσθαι.

[13, 1] Μαθόντες δὲ ταῦτα γινόμενα ἐκ τῶν Ἴωνων οἱ στρατηγοὶ τῶν Σαμίων, ἐνθαῦτα δὴ παρ' Αἰάκεος τοῦ Συλοσῶντος

12. 1. Ciò significa (cfr. anche LEGRAND, *ad loc.*) che le navi salpavano in fila indiana, per poi disporsi in ordine di combattimento una volta al largo.

2. Si tratta del *διέκπλοος*, una manovra così congegnata: la nave doveva cercare di infilarsi tra due navi dello schieramento avversario, spezzandone i remi, per poi attuare una rapida conversione e attaccare alle spalle o sul fianco il nemico ormai impossibilitato a muoversi.

3. L'espressione è di ascendenza epica; più in generale, è da rilevare che tutto questo discorso è costruito in modo assai elaborato: si noti la studiata contrap-

avere la meglio sui vostri nemici e di vivere liberi; se invece vi lascerete andare alla mollezza e all'indisciplina, non vedo per voi alcuna speranza di sfuggire alla punizione del re per esservi ribellati. [3] Ma datemi retta e affidatevi a me: e io vi prometto che, se gli dei rimarranno imparziali, i nemici o non daranno battaglia o, se lo faranno, verranno nettamente sconfitti». [12, 1] Udite queste parole, gli Ioni si affidarono a Dionisio. Ed egli ogni giorno portava al largo le navi in colonna¹; dopo aver fatto esercitare i rematori con azioni di sfondamento tra i due schieramenti² e aver addestrato gli equipaggi all'uso delle armi, teneva all'ancora le navi per il resto della giornata e quindi faceva lavorare duramente gli Ioni dalla mattina alla sera. [2] Per sette giorni gli Ioni obbedirono ed eseguirono gli ordini, ma all'ottavo, disabituati com'erano a simili fatiche e sfiniti dagli sforzi e dal sole, si dissero l'un l'altro: [3] «Quale dio abbiamo mai offeso per colmare la misura di tali sventure?³ Eravamo impazziti e usciti completamente di senno, quando ci siamo messi nelle mani di un fanfarone di Focea, che di navi ne ha fornite tre! Ci ha presi e ci tormenta con tormenti senza rimedio; ed ecco che molti di noi sono caduti malati e molti si aspettano di subire la medesima sorte. Piuttosto che questi mali è meglio soffrire qualunque altra cosa e sopportare la schiavitù futura, qualunque essa sia, piuttosto che essere oppressi da quella attuale. Via, d'ora in poi non obbediamogli più». [4] Così dissero, e subito, a partire da quel momento, nessuno fu più disposto a obbedirgli, ma, al pari di un esercito di terra, piantavano le tende sull'isola, se ne stavano all'ombra e si rifiutavano di salire sulle navi e di eseguire le manovre.

[13, 1] Avendo constatato un simile comportamento da parte degli Ioni, gli strateghi di Samo accettarono allora — da

posizione finale tra la «schiavitù» presente e quella futura, la figura etimologica *λυμáινεται λύμησι*, nonché l'aggettivo *ἀνηκέστοισι* («senza rimedio» riferito a *λύμησι*), anch'esso mutuato dalla poesia epica e lirica; il risultato complessivo è quello di un tono solenne, di un registro elevato, in funzione ovviamente ironica.

κείνους τοὺς πρότερον ἔπεμπε λόγους ὁ Αἰάκης κελευόντων τῶν Περσέων, δεόμενός σφεων ἐκλιπεῖν τὴν Ἰώνων συμμαχίην, οἱ Σάμιοι ὧν ὀρῶντες ἅμα μὲν εὐοῦσαν ἀταξίην πολλὴν ἐκ τῶν Ἰώνων ἐδέκοντο τοὺς λόγους, ἅμα δὲ κατεφαίνετό σφι εἶναι ἀδύνατα τὰ βασιλέος πρήγματα ὑπερβαλέσθαι, εὖ γε ἐπιστάμενοι ὡς εἰ καὶ τὸ παρεὸν ναυτικὸν ὑπερβαλοῖατο τοῦ Δαρείου, ἄλλο σφι παρέστα πενταπλήσιον¹. [2] Προφάσιος ὧν ἐπιλαβόμενοι, ἐπεῖτε τάχιστα εἶδον τοὺς Ἰωνας ἀρνευμένους εἶναι χρηστούς, ἐν κέρδει ἐποιεῦντο περιποιῆσαι τὰ τε ἰρὰ τὰ σφέτερα καὶ τὰ ἴδια. Ὁ δὲ Αἰάκης, παρ' ὅτε τοὺς λόγους ἐδέκοντο, παῖς μὲν ἦν Συλοσῶντος τοῦ Αἰάκεος², τύραννος δὲ ἐὼν Σάμου ὑπὸ τοῦ Μιλησίου Ἀρισταγόρου ἀπεστέρητο τὴν ἀρχὴν κατὰ περ οἱ ἄλλοι τῆς Ἰωνίης τύραννοι.

[14, 1] Τότε ὧν ἐπεὶ ἐπέπλεον οἱ Φοίνικες, οἱ Ἰωνες ἀντανῆγον καὶ αὐτοὶ τὰς νέας ἐπὶ κέρας. Ὡς δὲ καὶ ἀγχοῦ ἐγίνοντο καὶ συνέμισγον ἀλλήλοισι, τὸ ἐνθεῦτεν οὐκ ἔχω ἀτρεκέως συγγραψαί οἱ τινες τῶν Ἰώνων ἐγένοντο ἄνδρες κακοὶ ἢ ἀγαθοὶ ἐν τῇ ναυμαχίᾳ ταύτῃ· ἀλλήλους γὰρ κατατιῶνται. [2] Λέγονται δὲ Σάμιοι ἐνθαῦτα κατὰ τὰ συγκείμενα πρὸς τὸν Αἰάκα ἀειράμενοι τὰ ἰστία ἀποπλῶσαι ἐκ τῆς τάξις ἐς τὴν Σάμον, πλὴν ἔνδεκα νεῶν. Τουτέων δὲ οἱ τριῆραρχοὶ παρέμενον καὶ ἐναυμάχεον ἀνηκουστήσαντες τοῖσι στρατηγοῖσι. [3] καὶ σφι τὸ κοινὸν τὸ Σαμίων ἔδωκε διὰ τοῦτο τὸ πρῆγμα ἐν στήλῃ ἀναγραφῆναι πατρόθεν ὡς ἀνδράσι ἀγαθοῖσι γενομένοισι, καὶ ἔστι αὕτη ἡ στήλη ἐν τῇ ἀγορῇ. Ἰδόμενοι δὲ καὶ Λέσβιοι τοὺς προσεχέας φεύγοντας τῶν ἐποיעῦν τοῖσι Σαμίοισι· ὡς δὲ καὶ οἱ πλεῦνες τῶν Ἰώνων ἐποיעῦν τὰ αὐτὰ ταῦτα. [15, 1] Τῶν δὲ παραμεινάντων ἐν τῇ ναυμαχίᾳ περιέφθησαν τρηχύτατα Χιοὶ ὡς ἀποδεικνύμενοί τε

13. 1. Come è stato ampiamente rilevato, Erodoto cerca a tutti i costi di giustificare quello che fu il tradimento dei Sami, nei cui confronti lo storico si mostra sempre parziale (cfr. V, 112); il LEGRAND, *op. cit.*, V, 54-56, avanza l'ipotesi, assai persuasiva, che le informazioni raccolte da Erodoto a Samo rappresentino una fonte di primaria importanza per la sua ricostruzione della rivolta della Ionia.

2. Silosonte, fratello di Policrate di Samo, era stato esiliato da quest'ultimo (cfr. III, 39) e, dopo la morte di Policrate, era riuscito a divenire tiranno di Samo grazie al sostegno delle armi persiane (cfr. III, 139-149). Suo figlio Eace già al-

parte di Eace figlio di Silosonte — le proposte che già in precedenza Eace aveva fatto loro, per ordine dei Persiani, e cioè l'appello ad abbandonare l'alleanza degli Ioni; i Sami accolsero quell'invito perché vedevano la grande indisciplina che regnava tra gli Ioni e nello stesso tempo appariva loro evidente che era impossibile avere la meglio sulla potenza del re, in quanto sapevano bene che, se pure fossero riusciti a sconfiggere la flotta di Dario che era lì, se ne sarebbero trovata davanti un'altra cinque volte più numerosa¹. [2] Colto il pretesto, appena videro che gli Ioni non avevano intenzione di comportarsi da uomini valorosi, ritennero vantaggioso poter salvare i propri templi e le proprie case. Questo Eace di cui i Sami accettarono le proposte era figlio di Silosonte figlio di Eace²; tiranno di Samo, era stato privato del potere da Aristagora di Mileto, al pari degli altri tiranni della Ionia.

[14, 1] Quando i Fenici mossero all'attacco, gli Ioni presero anch'essi il largo con le navi in colonna. Giunsero vicini e si scontrarono: a partire da quel momento non sono in grado di dire con sicurezza quali tra gli Ioni si mostrarono valorosi o vili in questa battaglia navale: infatti si accusano a vicenda. [2] Si narra che i Sami, secondo gli accordi conclusi con Eace, spiegarono le vele e si allontanarono dallo schieramento dirigendosi verso Samo, eccettuate undici navi. I comandanti di queste ultime, disobbedendo agli strateghi, rimasero e parteciparono al combattimento; [3] e per tale gesto la città di Samo, considerandoli degli uomini di grande valore, concesse loro che i loro nomi accompagnati dal patronimico venissero incisi su una stele; la stele si trova nella piazza principale. I Lesbi, avendo visto fuggire i propri vicini, imitarono i Sami; e altrettanto fece la maggior parte degli Ioni. [15, 1] Tra quanti restarono a combattere le perdite più pesanti le subirono i Chiï, perché compirono splendide imprese

l'epoca della spedizione in Scizia aveva dimostrato la sua fedeltà a Dario (cfr. IV, 137-138), e, come suo padre, verrà riportato a Samo dai Persiani (vedi *infra*, VI, 22 e 25).

ἔργα λαμπρὰ καὶ οὐκ ἔθελοκακέοντες· οἱ παρείχοντο μὲν, ὥσπερ καὶ πρότερον εἰρήθη, νέας ἑκατὸν καὶ ἐπ' ἑκάστης αὐτέων ἄνδρας τεσσαράκοντα τῶν ἀστῶν λογάδας ἐπιβατεύοντας· [2] ὄρέοντες δὲ τοὺς πολλοὺς τῶν συμμάχων προδιδόντας οὐκ ἐδικαίουν γενέσθαι τοῖσι κακοῖσι αὐτῶν ὅμοιοι, ἀλλὰ μετ' ὀλίγων συμμάχων μεμουνωμένοι διεκπλέοντες¹ ἐναυμάχουν, ἐς δὲ τῶν πολεμίων ἐλόντες νέας συχνὰς ἀπέβαλον τῶν σφετέρων τὰς πλεῦνας. Χίοι μὲν δὴ τῆσι λοιπῆσι τῶν νεῶν ἀποφεύγουσι ἐς τὴν ἑωυτῶν, [16, 1] ὅσοι δὲ τῶν Χίων ἀδύνατοι ἦσαν αἱ νέες ὑπὸ τρωμάτων, οὗτοι δὲ ὡς ἐδιώκοντο, καταφυγγάνουσι πρὸς τὴν Μυκάλην¹. Νέας μὲν δὴ αὐτοῦ ταύτη ἐποκείλαντες κατέλιπον, οἱ δὲ περὶ ἐκομίζοντο διὰ τῆς ἠπειροῦ. [2] Ἐπειδὴ δὲ ἐσέβαλον ἐς τὴν Ἐφεσίην κομιζόμενοι οἱ Χίοι, νυκτός τε (γὰρ) ἀπίκατο ἐς αὐτήν καὶ ἐόντων τῆσι γυναιξὶ αὐτόθι θεσμοφορίων², ἐνθαῦτα δὴ οἱ Ἐφέσιοι, οὔτε προακηκοότες ὡς εἶχε περὶ τῶν Χίων ἰδόντες τε στρατὸν ἐς τὴν χώραν ἐσβεβληκότα, πάγχυ σφέας καταδόξαντες εἶναι κλῶπας καὶ ἰέναι ἐπὶ τὰς γυναῖκας ἐξεβοήθειον πανδημεὶ καὶ ἔκτεινον τοὺς Χίους. Οὗτοι μὲν νυν τοιαύτησι περιέπιπτον τύχησι· [17] Διονύσιος δὲ ὁ Φωκαεὺς ἐπεῖτε ἔμαθε τῶν Ἴωνων τὰ πρήγματα διεφθαρμένα, νέας ἐλὼν τρεῖς τῶν πολεμίων ἀπέπλεε ἐς μὲν Φώκαιαν οὐκέτι, εὖ εἰδὼς ὡς ἀνδραποδιεῖται σὺν τῇ ἄλλῃ Ἰωνίῃ· ὁ δὲ ἰθέως ὡς εἶχε ἔπλεε ἐς Φοινίκην, γαύλους δὲ ἐνθαῦτα καταδύσας καὶ χρήματα λαβὼν πολλὰ ἔπλεε ἐς Σικελίην, ὀρμώμενος δὲ ἐνθεῦτεν ληιστὴς κατεστήχεε¹ Ἑλλήνων μὲν οὐδενός, Καρχηδονίων δὲ καὶ Τυρσηνῶν.

[18] Οἱ δὲ Πέρσαι ἐπεῖτε τῇ ναυμαχίῃ ἐνίκων τοὺς Ἴωνας, τὴν Μίλητον πολιορκέοντες ἐκ γῆς καὶ θαλάσσης [καὶ] ὑπορύσσοντες τὰ τείχεα καὶ παντοίας μηχανὰς προσφέροντες αἰρέουσι κατ' ἄκρης ἕκτω ἔτει ἀπὸ τῆς ἀποστάσιος τῆς Ἀρισταγόρεω¹· καὶ

15. 1. Si tratta del διεκπλους: cfr. *supra*, VI, 12 e n. 2.

16. 1. Promontorio situato di fronte all'isola di Samo: cfr. anche I, 148 e n. 1; per la battaglia che da esso prenderà nome cfr. IX, 98-105.

2. Per le Tesmoforie e il culto di Demetra Tesmofora vedi II, 171 e n. 2.

17. 1. Al pari di Istieo: cfr. *supra*, VI, 5 e n. 1.

e si rifiutarono di comportarsi da codardi; avevano fornito, come già si è detto, cento navi e su ciascuna di esse erano imbarcati quaranta soldati scelti, reclutati tra i cittadini; [2] pur vedendo il tradimento della maggior parte degli alleati, non ritennero giusto imitare i vili, ma rimasti soli con pochi alleati combatterono tentando di operare azioni di sfondamento¹, finché, distrutte molte navi nemiche, persero la maggior parte delle proprie. Con le navi superstiti fuggirono allora verso la loro isola. [16, 1] Quei Chii le cui navi, per i danni subiti, non erano più in grado di tenere il mare, vedendosi inseguiti, si rifugiarono a Micale¹. Là trassero in secco le navi, le abbandonarono e si avviarono a piedi nell'entroterra. [2] Ma quando, nel corso della loro marcia, arrivarono nel territorio di Efeso — vi giunsero di notte mentre le donne del luogo stavano celebrando le Tesmoforie² — gli Efesini, non avendo avuto nessuna notizia di quanto era accaduto ai Chii e vedendo il proprio paese invaso da uomini armati, convinti che fossero dei predoni, venuti a rapire le loro donne, accorsero in massa e sterminarono i Chii. Tale fu la sorte di costoro. [17] Dionisio di Focea, quando comprese che la causa degli Ioni era perduta, dopo aver catturato tre navi nemiche, si allontanò, ma non più alla volta di Focea, perché sapeva benissimo che essa sarebbe stata ridotta in schiavitù insieme al resto della Ionia; navigò invece direttamente, così come si trovava, verso la Fenicia; là affondò delle navi da carico, si impadronì di grandi ricchezze e fece vela verso la Sicilia: servendosi di quest'ultima come base, si diede alla pirateria¹ contro i Cartaginesi e i Tirreni, senza attaccare nessuno dei Greci.

[18] I Persiani, vinti gli Ioni nella battaglia navale, assediavano Mileto per terra e per mare; scavando sotto le mura e utilizzando macchine da assedio di ogni genere, la conquistarono completamente dopo cinque anni dall'inizio della rivolta di Aristagora¹; e ridussero in schiavitù gli abitanti, in modo

18. 1. La presa di Mileto è da collocarsi, quasi certamente, nell'autunno del 494 a. C.

ἠνδραποδίσαντο τὴν πόλιν, ὥστε συμπεσεῖν τὸ πάθος τῷ χρησθηρῷ τῷ ἐς Μίλητον γενομένῳ. [19, 1] Χρωμένοισι γὰρ Ἀργεῖοισι ἐν Δελφοῖσι περὶ σωτηρίας τῆς πόλιος τῆς σφετέρης ἐχρήσθη ἐπίκοινον χρηστήριον, τὸ μὲν ἐς αὐτοὺς τοὺς Ἀργεῖους φέρον, τὴν δὲ παρενθήκην ἔχρησε ἐς Μιλησίους. [2] Τὸ μὲν νυν ἐς τοὺς Ἀργεῖους ἔχον, ἔπεάν κατὰ τοῦτο γένωμαι τοῦ λόγου¹, τότε μνησθήσομαι, τὰ δὲ τοῖσι Μιλησίοισι οὐ παρεοῦσι ἔχρησε, ἔχει ὧδε:

«Καὶ τότε δὴ, Μίλητε, κακῶν ἐπιμήχανε ἔργων,
πολλοῖσιν δεῖπνόν τε καὶ ἀγλαὰ δῶρα γενήσῃ,
σαὶ δ' ἄλοχοι πολλοῖσι πόδας νίψουσι κομήταις,
νηοῦ δ' ἡμετέρου Διδύμοις ἄλλοισι μελήσει²».

[3] Τότε δὴ ταῦτα τοὺς Μιλησίους κατελάμβανε, ὅτε γε ἄνδρες μὲν οἱ πλεῖνες ἐκτείνοντο ὑπὸ τῶν Περσέων ἐόντων κομητέων, γυναῖκες δὲ καὶ τέκνα ἐν ἀνδραπόδων λόγῳ ἐγίνοντο, ἱρὸν δὲ τὸ ἐν Διδύμοισι, ὃ νηὸς τε καὶ τὸ χρηστήριον, συληθέντα ἐνεπίμπρατο. Τῶν δ' ἐν τῷ ἱρῷ τούτῳ χρημάτων πολλάκις μνήμην ἐτέρωθι τοῦ λόγου ἐποιήσαμην³. [20] Ἐνθεῦτεν οἱ ζωργηθέντες τῶν Μιλησίων ἦγοντο ἐς Σοῦσα. Βασιλεὺς δὲ σφεας Δαρεῖος κακὸν οὐδὲν ἄλλο ποιήσας κατοίκισε ἐπὶ τῇ Ἐρυθρῇ καλεομένη θαλάσῃ¹, ἐν Ἀμπε πόλι, παρ' ἣν Τίγρης ποταμὸς παραρρέων ἐς θάλασσαν ἐξίει². Τῆς δὲ Μιλησίων χώρας αὐτοὶ μὲν οἱ Πέρσαι εἶχον τὰ περὶ τὴν πόλιν καὶ τὸ πεδίον, τὰ δὲ ὑπεράκρια ἔδοσαν Καρσοὶ Πηδασεῦσι³ ἐκτίσθαι. [21, 1] Παθοῦσι δὲ ταῦτα Μιλησίοισι πρὸς Περσέων οὐκ ἀπέδοσαν τὴν ὁμοίην Συβαρίται, οἱ Λαῶν τε καὶ Σκίδρον¹ οἴκεον τῆς πόλιος ἀπεστερημένοι. Συβάριος γὰρ ἀλούσης ὑπὸ Κροτωνητέων Μιλήσιοι πάντες ἠβηδὸν ἀπεκείραντο τὰς κεφαλὰς καὶ πένθος μέγα προσεθήκαντο· πόλιες γὰρ

19. 1. Cfr. *infra*, VI, 77.

2. È il santuario che Erodoto chiama di solito santuario dei Branchidi, dal nome della stirpe dei sacerdoti addetti ad esso (cfr. I, 46 e n. 6).

3. Cfr. I, 92; V, 36.

20. 1. Qui, come è evidente dal contesto, indica specificamente il golfo Persico; per la consuetudine persiana di deportare popolazioni sconfitte cfr. *supra*, VI, 9 e n. 2.

2. Ampe è ricordata con il nome di Ampelone da PLINIO, *Nat. Hist.*, VI, 159; per il Tigri cfr. soprattutto I, 189 e n. 3.

tale che il disastro corrispose pienamente al vaticinio pronunciato su Mileto. [19, 1] In effetti, quando gli Argivi avevano consultato l'oracolo di Delfi riguardo alla salvezza della loro città, era stato reso loro un responso cumulativo, che in parte si riferiva agli Argivi stessi, ma aveva un'aggiunta che riguardava i Milesi. [2] La parte concernente gli Argivi la riporterò quando sarò arrivato al punto adatto del racconto¹; la profezia relativa ai Milesi, che non erano presenti, è la seguente:

«E allora, o Mileto, artefice di imprese malvage,
diverrai banchetto e splendido dono per molti
e le tue spose laveranno i piedi a molti uomini dai lunghi capelli
e ad altri toccherà la cura del nostro tempio a Didima²».

[3] Queste sventure colsero i Milesi appunto allora: la maggior parte degli uomini fu uccisa dai Persiani che portavano i capelli lunghi, le donne e i bambini furono ridotti in schiavitù e il santuario di Didima, il tempio e l'oracolo vennero saccheggiati e incendiati. Dei tesori che si trovavano in questo santuario ho fatto più volte menzione in altre parti del mio racconto³. [20] I Milesi che erano stati presi prigionieri furono poi condotti a Susa: il re Dario, senza far loro niente altro di male, li mandò ad abitare sulle coste del mare chiamato Eritreo¹, nella città di Ampe, vicino alla quale il Tigri va a sfociare in mare². Quanto al territorio di Mileto, i Persiani tennero per sé la città e la pianura, mentre le zone montuose le diedero in possesso ai Cari di Pedasa³. [21, 1] Allorché i Milesi soffrirono questi mali a opera dei Persiani, i Sibariti che, privati della loro città, vivevano a Lao e a Scidro¹ non ricambiarono ciò che in passato avevano fatto i Milesi: infatti, quando Sibari era stata conquistata dai Crotoniati, tutti i Milesi adulti si erano rasata la testa e si erano imposti un lutto

3. Per questa città vedi I, 175 e n. 1; V, 121 e n. 1.

21. 1. Situate sulla costa del Tirreno, colonie di Sibari, evidentemente ne avevano accolto i profughi quando Sibari era stata presa e distrutta dai Crotoniati (per la guerra tra Sibari e Crotoni cfr. V, 44-45).

αὐται μάλιστα δὴ τῶν ἡμεῖς ἴδμεν ἀλλήλησι ἐξεινώθησαν². [2] Οὐδὲν ὁμοίως καὶ Ἀθηναῖοι· Ἀθηναῖοι μὲν γὰρ δῆλον ἐποίησαν ὑπεραχθεσθέντες τῇ Μιλήτου ἄλωσι τῇ τε ἄλλῃ πολλαχῆ καὶ δὴ καὶ ποιήσαντι Φρυνίχῳ δρᾶμα Μιλήτου ἄλωσιν³ καὶ διδάξαντι ἐς δάκρυά τε ἔπεσε τὸ θέητρον καὶ ἐξημιώσαν μιν ὡς ἀναμνήσαντα οἰκῆια κακὰ⁴ χιλῆσι δραχμῆσι, καὶ ἐπέταξαν μηκέτι μηδένα χρᾶσθαι τούτῳ τῷ δράματι.

[22, 1] Μίλητος μὲν νυν Μιλησίων ἠρήμωτο· Σαμίων δὲ τοῖσι τι ἔχουσι τὸ μὲν ἐς τοὺς Μήδους ἐκ τῶν στρατηγῶν τῶν σφετέρων ποιηθὲν οὐδαμῶς ἤρθεσκε, ἐδόκει δὲ μετὰ τὴν ναυμαχίην αὐτίκα βουλευομένοι, πρὶν ἢ σφι ἐς τὴν χώραν ἀπικέσθαι τὸν τύραννον Αἰάκεια, ἐς ἀποικίην ἐκπλέειν μηδὲ μένοντας Μήδοισι τε καὶ Αἰάκει δουλεύειν. [2] Ζαγκλαῖοι¹ γὰρ οἱ ἀπὸ Σικελίης τὸν αὐτὸν χρόνον τοῦτον πέμποντες ἐς τὴν Ἰωνίην ἀγγέλους ἐπεκαλέοντο τοὺς Ἴωνας ἐς Καλὴν ἀκτὴν, βουλόμενοι αὐτόθι πόλιν κτίσαι Ἰώνων ἢ δὲ Καλὴ αὕτη ἀκτὴ² καλεομένη ἔστι μὲν Σικελῶν³, πρὸς δὲ Τυρσηνίην τετραμμένη τῆς Σικελίης. Τούτων ὧν ἐπικαλεομένων οἱ Σάμοι μοῦνοι Ἰώνων ἐστάλησαν, σὺν δὲ σφι Μιλησίων οἱ ἐκπεφυγότες⁴. [23, 1] Ἐν ᾧ τοιόνδε δὴ τι συνήνευκε γενέσθαι· Σάμοι τε κομιζόμενοι ἐς Σικελίην ἐγίνοντο ἐν Λοκροῖσι τοῖσι Ἐπιζεφυρῖοισι¹ καὶ Ζαγκλαῖοι αὐτοὶ τε καὶ ὁ βασιλεὺς αὐτῶν, τῷ οὐνομα ἦν Σκύθης, περικατέατο πόλιν τῶν Σικελῶν ἐξελεῖν βουλόμενοι. [2] Μαθὼν δὲ ταῦτα ὁ Ῥηγίου τύραννος Ἀναξιλέως², τότε ἐὼν διάφορος τοῖσι Ζαγκλαῖοισι, συμμείξας τοῖσι Σαμίοισι ἀναπείθει ὡς χρεὸν εἶη Καλὴν μὲν

2. Tali vincoli si fondavano su stretti rapporti commerciali: i Sibariti ricevevano merci dalla Ionia per poi farle giungere fino all'Etruria.

3. *La presa di Mileto* (Μιλήτου ἄλωσις) era appunto il titolo della tragedia in questione.

4. In quanto i Milesi erano coloni degli Ateniesi; questa traduzione dell'espressione οἰκῆια κακὰ ci sembra la meno inadeguata e comunque sicuramente preferibile a traduzioni quali «sventure nazionali», «mali nazionali», dove l'aggettivo «nazionale» costituisce un assurdo anacronismo.

22. 1. Per Zancle, l'odierna Messina, cfr. VII, 154 e 164.

2. Cioè «bella spiaggia».

3. TUCIDIDE, VI, 2, distingueva tre principali gruppi etnici fra gli abitanti della Sicilia: i Sicani, di origine iberica, stanziati a ovest; gli Elimi, di origine troiana, nella zona di Erice e di Segesta; i Siculi, di origine italica, nella parte centro-settentrionale.

severo, poiché Sibari e Mileto erano le due città più legate da vincoli di ospitalità che conosciamo². [2] Gli Ateniesi invece si comportarono in maniera ben diversa: manifestarono in molti modi il loro grande dolore per la presa di Mileto: in particolare, quando Frinico compose e mise in scena una tragedia sulla presa di Mileto³, tutto il teatro scoppiò in lacrime; al poeta fu inflitta una multa di mille dracme, per aver rievocato le sciagure della propria stirpe⁴, e fu proibito a chiunque di rappresentare in futuro quel dramma.

[22, 1] A Mileto dunque di Milesi non ve n'erano più. A Samo, tutti coloro che possedevano qualcosa non avevano apprezzato affatto la condotta dei loro strateghi nei confronti dei Medi; subito dopo la battaglia navale, si consultarono tra loro e decisero di partire per fondare una colonia prima che il tiranno Eace tornasse nel loro paese, rifiutandosi di restare e di essere schiavi di Eace e dei Medi. [2] Proprio in quell'epoca gli Zanclei¹ di Sicilia, inviando dei messaggeri nella Ionia, invitavano gli Ioni a venire a Calacte, dove volevano fondare una città di Ioni; la località chiamata Calacte² si trova nel territorio dei Siculi³, sulla costa della Sicilia rivolta verso la Tirrenia. Nonostante i loro inviti, tra gli Ioni partirono soltanto i Sami e con essi quei Milesi che erano riusciti a fuggire⁴. [23, 1] Ed ecco che cosa accadde in tale circostanza. I Sami, in viaggio verso la Sicilia, arrivarono a Locri Epizefiri¹ proprio mentre gli Zanclei e il loro re, di nome Scite, stavano assediando una città dei Siculi che avevano intenzione di distruggere. [2] Informato di ciò, il tiranno di Reggio, Anassilao², che allora era in lite con gli Zanclei, prese contatto con i Sami e li convinse che conveniva loro lasciar perdere Calacte,

4. Sulle vicende di questi gruppi di Greci in Sicilia vedi anche TUCIDIDE, VI, 4. Forse sulla decisione dei Sami influirono anche gli antichi rapporti di amicizia e di alleanza tra Samo e Calcide, madrepatria di Zancle (cfr. V, 99).

23. 1. Città sulla costa ionica della Calabria, fondata da coloni greci provenienti dalla Locride (per i Locresi vedi soprattutto VII, 203, n. 1).

2. Fu tiranno dal 494 al 476 a. C.; vedi anche VII, 165 e 170; per Reggio cfr. anche I, 166-167.